

佛典語言之豐富向來為編輯一般語文工具書的人士所忽視。譬如「殘食」一詞，雖文獻上不乏其例，卻從未受青睞，即使是大部頭的工具書，如《中文大辭典》或《漢語大詞典》等，均不見收錄。因此，儘管這些詞典提供眾多資料，但就整體論，很難反映語言使用的歷史真相。就像這裡舉的「殘食」，實際上也不只僅含一種意義而已。例如談到生死苦海裡眾生之間的關係時，該詞可以指「殘畜噉食」。此用法皆見於隋唐以前的譯作，諸如東晉天竺三藏佛陀跋陀羅譯《達摩多羅禪經》有偈頌說：「關冥心增上 畜生不淨業 受癩不受果 種種苦報身 九萬九千種 形類各別異 空行水陸性 虻行蠅動類 隨業各受生 宛轉此劇處 一切諸畜生 展轉相殘食。」<sup>1</sup>鼎鼎有名的後秦龜茲國三藏鳩摩羅什在《華手經·網明品》裡也述及：「是諸眾生樂處惡法，共相殘食。」<sup>2</sup>而對當時中國佛教影響可觀的北涼天竺三藏曇無讖譯本《大般涅槃經》在《現病品》表示：「畜生眾生互相殺害、共相殘食，……」<sup>3</sup>末天竺三藏求那跋陀羅譯《雜阿含經》以詩歌的方式表達生死無常——「子孫及宗族 其數無限量 彼彼所生處 更互相殘食」<sup>4</sup>，「齋沙門釋曇曼譯《摩訶摩耶經》則藉由譬喻呼籲正視無常：「譬如獵師圍逐諸獸，無常之法亦復如是：驅逼眾生至閻羅王所，而使業象隨次蹈之。無常群虎恆伺眾生。若得其便，而共殘食。」<sup>5</sup>至於高齊天竺三藏那連提那舍譯《大方等大集經·須彌藏分·菩薩禪本藥品》，又回到三惡道中動物特別明顯的不幸：「菩薩復作是願：『隨我住定時節已來，欲滅地獄種種諸苦、畜生之中互相殘食等苦、閻羅羅界飢渴等苦、……』」<sup>6</sup>

想到眾生跟眾生間的互動——尤其在動物的世界——常常把他生命當食物來殘殺，非但為漢文釋典所指陳，巴利文獻也如此說：「比丘們啊！在那邊，只會彼此噉食、殺害弱者。」（“aññaṃaññakāhārikā ettha bhikkhava vatvati dubbalamārika.”）<sup>7</sup>西藏佛教傳統亦不例外。例如思惟惡趣苦，分析畜生道特別有代表性的痛苦時，其中很重要的一環即是「一個吃一個的」（“gciḡ la gcig za ba'i dsug bsngal”）<sup>8</sup>。不過「殘食」，除了這個血淋淋的意思之外，還指「殘留的食物」。關於殘羹剩飯，印度佛典籍裡記載不少故事和處置方面的規定，學界也進行了若干相關的研究，在此只談一筆未受矚目的資料。劉宋闍梨三藏求那跋摩翻譯的《菩薩善戒經·菩薩地施品》載有一段論及供養不當飲食的問題，說：「不施非施。非殘食以施聖人。非聖人者，不求不施。不以殘食施於父母、師長、眷宿、有德之人。如其求者，則應施之。」<sup>10</sup>該典籍較晚期的傳本<sup>11</sup>，對等處見於北涼中印度三藏曇無讖於姑臧譯《菩薩地持經·施品》及三藏法師玄奘譯《瑜伽師地論·本地分中菩薩地，初持論伽處·施品》。後者作：「又諸菩薩於來求者終不施與不合儀物，謂施出家人餘殘飲食，或諸便穢、洩唾、變吐、膿血不淨所雜所染。」<sup>12</sup>前者則版本狀況複雜。據《高麗藏》是：「菩薩亦不以不如法食施來求者，所謂餘食、便利、涕唾、膿血汚食。」而《舊唐》、《宋》、《元》、《明》諸版作：「菩薩亦不以非法飲食施出家人，所謂餘殘飲食、便利、涕唾、膿血所汚。」<sup>13</sup>此外，唐西明寺沙門釋道世撰《法苑珠

## 「殘食」之一二 ——漢文佛典用語雜筆

／高明道

林·六度篇·施度·財施部》與《諸經要集·六度部·布施·量施緣》均引《地持論》，說「菩薩亦不以不如法食施，所謂施出家人餘殘飲食、便利、洩唾、膿血汚食」<sup>14</sup>，反映出另一種早期的版本。不過無論版本如何，範疇方面一個不無可否認的改變是：依《菩薩善戒經》，不應該用殘食來供養的是聖人、父母、師長、眷宿以及有德之人，而到了《菩薩地持經》和《瑜伽師地論》，對象的範圍縮小到出家者。

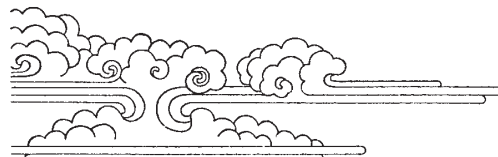
以上所引經論，文字淺顯易懂，對中國佛教卻似未產生任何影響，不像北涼中印度三藏曇無讖譯《優婆塞戒經·受戒品》所謂「若優婆塞受持戒已，若以殘食施於比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，是優婆塞得失意罪，不起墮落，不淨有作」<sup>15</sup>，為後人援引<sup>16</sup>，也為後人加以注釋，如《在家律要廣集》卷第二「古吳彌益沙門智旭箋要、古杭源洪沙門儀潤標目」《優婆塞戒經·受戒品·二十三分別輕戒，十四 殘食施僧》所謂：「乞士資身，雖無揀擇，善信設供，理應精虔。若以殘食施於四眾，則輕慢良田，自招不如意報也。」<sup>17</sup>意即以托鉢化緣謀生的人，在受供物上自不會挑剔，但是對供養者言，照理來說必須是誠懇、恭敬才對。倘若用殘食施予四眾弟子，顯然對福田太輕蔑，將來必然招來苦果。當然，這種說法前後有些矛盾。主要是因為在佛門，「乞士」一詞，用法固定指出家人。<sup>18</sup>智旭筆下的「乞士」在此十分具體地跟在家「善信」呼應，與清朝「孚佑帝君註解、後學培真道人校正」《〈金剛經〉注解》的解說完全吻合——「比丘，乞士也。上乞法於諸佛菩薩，下乞食於善信之謂。」<sup>19</sup>智旭前一句既然從傳統的在家人供養出家人的立場出發，後一句怎麼突然變成在家人也供養在家人，四眾弟子均為良田？釋氏固有的態度似乎並非如此，而是像《大智度論》所說：「譬如良田，耕治調柔，以時下種，溉灌豐渥，所獲必多。眾僧福田亦復如是：以智慧犁科，出結使根，以四無量心磨治調柔。諸檀越下信施種子，溉以念施、恭敬、清淨心水，若今世若後世得無量世間樂及得三乘果。」<sup>20</sup>

後來在遠東佛教盛行的《梵網經》並沒有把《菩薩善戒經》等上述典籍所提出的不施殘食戒編入，西藏佛教所傳的菩薩戒中似也不包括那麼一條<sup>21</sup>，而照巴利傳統，在家人除了遵守一輩子的五戒外，僅有持受一天的八關齋戒，並無其他所謂「菩薩戒」可對照。然而「殘食」絕不是古書裡的死詞。這個事實可以從當今譯本自如地運用它——且用以傳達若干意思！——獲得肯定。礙於篇幅，在此僅舉雲庵譯《長老偈經》二首為例：第 155 偈「東竹林有友 捨卻莫大富 出家為釋子 鉢受殘食樂」和第 843 偈「今日善運有善根 殘食人鉢心喜樂 喬達之子跋提那 心無取著靜禪思」<sup>22</sup>，巴利語作“pācīna-vaṃsadayamhi sakyaputṭā sahayāka, pahāyānappake bhoge uñchāpattāgate

rata”與“sojja bhaddo sātātikō uñchāpattāgate rato, jhāyati anupādāno putto godhāya bhaddiyo”。同一“uñchāpattāgate”既譯「鉢受殘食」，又翻「殘食人鉢」，用語略異，旨趣極近，都是短句。問題是：「uñchāpattāgatam」原本是複合名詞，指「所有透過拾綴或化緣而入鉢的物品」或「所有到鉢裡的東西」<sup>23</sup>。背後動詞“uñchati”含「搜集」、「野外採集食物」、「以化緣的方式攝食」<sup>24</sup>，與「殘食」了無關係。難道是中文譯者弄錯了嗎？不過西文譯本有類似的狀況，例如 1913 年 Rhys Davids 女士的英譯，兩個偈頌的“uñchāpattāgate”前後作“whatever fills our bowl”和“what scraps his bowl is filled”<sup>25</sup>：一〇一年後 Sujato 比丘跟 Walton 女士合譯的英文本則採納“whatever is put in their bowls”、“the scraps in my alms-bowl”<sup>26</sup>——兩種譯本，第 843 偈一律談到鉢裡的「殘食」（“scraps”）；甚至有 1899 年 Neumann 氏的德譯本，全部都用“Bettelreste”（「化緣所剩」？）<sup>27</sup>。這種譯法在《長老偈》的注釋裡可惜找不到根據<sup>28</sup>，筆者只好懷疑是否跟“ucchiṭṭham”（「殘食」）在概念上發生混淆的結果。不過即使是譯文上有待商榷之處，不無可否認的是：「殘食」這個一般詞典編者不認識的詞語至今仍富含生命力。

- 見 T 15.618.311 b 13-19。
- 見 T 16.657.131 b 6-7。
- 見 T 12.374.430 a 18。
- 見 T 2.99.317 c 14-16。
- 見 T 12.383.1007 c 1-4。
- 見 T 13.397.384 a 28-b 1。
- 見《中》3.9. BĀLAPANDITA-SUTTAM (129). <http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/2\_pali/1\_tipit/2\_sut/2\_majjh/majjh3ou.htm>, 15.5.2018》。據此，不同版本上“dubba-lamārika”作“dubbalakāhārikā”。Gregory Schopen 著“The Generalization of an Old Yogic Attainment”（收錄於氏著 *Figments and Fragments of Mahāyāna Buddhism in India: More Collected Papers* [Honolulu: University of Hawai'i Press, 2005] 第 190-220 頁）第 214 頁把該句意譯為：“there, Monks, there is only mutual devoting and preying on the weak.”
- 例如見 *Dvags po'i Lam rim thar rgyan* (Mi rigs dpe skrun khang, 1992) 第 45 頁。
- 例如參 John S. Strong 著 *The Legend and Cult of Upagupta: Sanskrit Buddhism in North India and Southeast Asia* (Delhi: Motilal Banar-siddas Publishers Private Limited, 1994) 第 48-51 頁。
- 見 T 30.1582.980 b 29-c 3。
- 「較晚期」並非指漢譯本的年代，而是從印度文獻發展史的角度說的，參 Florin Deleanu 著“Far from the Madding Strife for Hollow Pleasures: Meditation and Liberation in the *Śrāvaka-bhūmi*”（收錄於 *Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies* 第 XVI 期 [2012 年] 第 1-38 頁）第 6-7 頁第 11 注。

- 見 T 30.1579.507 a 11-13。
- 見 T 30.1581.907 a 27-28。
- 分別見 T 53.2122.885 b 16-17、T 54.2123.91 a 18-19。
- 見 T 24.1488.1049 c 29-1050 a 2。
- 如唐西明寺沙門圓測撰《〈仁王經〉疏》：「亦如《優婆塞經·受戒品》說：『……十四、若以殘食施於比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，……』」（見 T 33.1708.415 c 17-29。）有時引文出處明明是《優婆塞經》，但引用者記錯，如「明菩薩沙彌古吳智旭註、菩薩比丘溫陵道昉訂」《〈佛說梵網經菩薩心地品〉合註》：「《善生經》云：『若得新穀、果疏、菜茹，不先奉獻三寶，先自受者，是優婆塞得失意罪。若以殘食施於比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，是優婆塞得失意罪。』」（見 X 38.694.689 c 9-12。「新穀、果疏」等句，《優婆塞戒經》出處見 T 24.1488.1050 a 21-23。）《在家律要廣集》第三卷「明杭雲樓沙門殊宏發隱、明孝豐靈峯沙門智旭合注、清優婆塞真益陳熙願節要、清瓶奪真寂後學儀潤重刊」《〈梵網經心地品〉菩薩戒，四十八輕戒，第四十四 不供養經典戒」，問題一樣，見 X 60.1123.533 c 11-14。有關《善生經》與《優婆塞經》的一些討論，參呂凱文《對比、詮釋與典範轉移〔2〕——以兩種《善生經》探究佛教倫理的詮釋學轉向問題》（收錄於《正觀》雜誌第 35 期 [2005 年] 第 5-6 頁）。
- 參見 X 60.1123.484 a 10-14。一分近代的注解，參釋智銘《優婆塞戒經研習之三十五：談在家菩薩應持二十八輕戒》（收錄於《內明》雜誌第 280 期 [1995 年 7 月] 第 37-42 頁）第 39 頁。
- 例如隋吉藏《〈金剛般若〉疏》上分析：「比丘名『乞士』，從俗人乞食以資身，從諸佛法以練神也。」見 T 33.1699.96 c 9-10。
- 見 X 25.503.735 c 24-736 a 1。
- 見 T 25.1509.223 c 22-27。
- 參 Jamgön Kongtrul Lodrö Tayé 著、International Translation Committee of Kunkhyab Chöling 編譯 *The Treasury of Knowledge. Book Five: Buddhist Ethics* (Ithaca: Snow Lion Publications, 2003) 第 173-196 頁。
- 分別見 N 28.15.110 a 9、189 a 9。
- “whatever has come into the bowl by gathering or begging, whatever comes into the alms bowl”，見 Margaret Cone 編 *Dictionary of Pāli. Part I: A-Kh* (Oxford: The Pali Text Society, 2001) 第 404 頁。
- “gleans; gathers food from the wild or by begging”，見同上。
- 分別見 C. A. F. Rhys Davids 著 *Psalms of the Early Buddhists. II. Psalms of the Brethren* (London: Published for The Pali Text Society by Henry Frowde, Oxford University Press, 1913) 第 126、316 頁。
- 分別見 Bhikkhu Sujato、Jessica Walton 合譯 *Verses of the Senior Monks: A New Translation of the Theragāthā* (SuttaCentral, 2014) 第 48、178 頁。
- 分別見 Karl Eugen Neumann 譯 *Die Lieder der Mönche und Nomen Gotamo Buddha's. Aus den Theragāthā und Therīgāthā zum ersten Mal übersetzt* (Berlin: Ernst Hofmann & Co., 1899) 第 46、184 頁。
- 即“uñchāpattāgate ratoti uñchāca-riyāya patte āgate pattapariyāpanne abhirato, teneva santuṭṭhoti adhippāyo”。



導 師：印順導師 創辦人：如學導師  
發行人：禪光法師（郭耀華）  
發行所：財團法人法光文教基金會  
地 址：台北市松山區光復北路 60 巷 20 號  
編 輯：法光雜誌編輯委員會  
電 話：(02)2578-3623 (02)2577-7920  
傳 真：(02)2577-6609  
E-mail：fakuang@ms49.hinet.net  
網 址：http://fakuang.org.tw/  
印 刷：松霖彩色印刷事業有限公司  
本雜誌經台北市政府核准登記  
登記證為局版北市誌字第 2405 號  
中華郵政北台字第 3295 號登記為雜誌交寄  
郵政劃撥帳號：5019245 財團法人法光文教基金會

DHARMA LIGHT MONTHLY

# 法 光

第 344 期 2018 年 5 月出刊

免費贈閱，敬請助印



第 344 期要目

從鼓山湧泉寺到檳城極樂寺——  
漢傳佛教的一個海外分支  
「殘食」之一二——漢文佛典用語雜筆

## 法光佛研所「佛學成人教育」 2018 年暑期密集課程

- 開課期間：2018/7/23~8/31（週一至週五上課）
- 主辦單位：法光佛教文化研究所。
- 報名辦法：即日起受理報名，不拘學歷，免試入學，滿 10 人開班。  
報名表請從法光網站招生網頁下載（網址：<http://www.fakuang.org.tw>）
- 上課及報名地點：法光佛教文化研究所（105 台北市光復北路 60 巷 20 號）  
電話：(02)2578-3623；傳真：(02)2577-6609；E-mail：fakwang@gmail.com
- 學習期滿可申請修課證明，或給予「台北市民終身學習護照」時數認證。  
（缺課次數超過六分之一者不得申請）
- 課程名稱、任課教師、課程簡介及上課時間如下：

	上課時間	課程名稱	授課教師
01	7月23日至8月3日 共二週 每週一至週五 每天 14:00~17:00 (共 30 小時)	巴利語入門（一）	高明道老師 (法光佛研所教師)
02	8月6日至8月17日 共二週 每週一至週五 每天 14:00~17:00 (共 30 小時)	巴利語入門（二）	高明道老師 (法光佛研所教師)
03	7月23日至8月10日 共三週 每週一至週五 每天 14:00~16:00 (共 30 小時)	藏語入門（一）	葉蕙蘭老師 (法光佛研所教師)
04	8月13日至8月31日 共三週 每週一至週五 每天 14:00~16:00 (共 30 小時)	藏語入門（二）	葉蕙蘭老師 (法光佛研所教師)
05	7月23日至8月3日 共二週 每週一至週五 每天 09:00~12:00 (共 30 小時)	初級藏語會話	丹增南卓法師 (甘丹寺拉然巴格西)
06	8月6日至8月17日 共二週 每週一至週五 每天 09:00~12:00 (共 30 小時)	進階藏語會話	丹增南卓法師 (甘丹寺拉然巴格西)
07	7月23日至8月3日 共二週 每週一至週五 每天 14:00~17:00 (共 30 小時)	梵文《般若經》研讀	蔡耀明教授 (台灣大學教授、法光佛研所教師)
08	7月23日至8月10日 共三週 每週一至週五 每天 09:00~12:00 (共 45 小時)	藏文佛典選讀	張福成老師 (資深翻譯、法光佛研所教師)
09	8月6日至8月17日 共二週 每週一至週五 每天 14:00~17:00 (共 30 小時)	甲曹傑《寶性論大疏》選讀	黃奕彥老師 (政大講師、法光佛研所教師)
10	8月20日至8月24日 共一週 每週一至週五 每天 14:00~17:00 (共 15 小時)	藏文偈頌閱讀法	黃奕彥老師 (政大講師、法光佛研所教師)
11	8月20日至8月31日 共二週 每週一至週五 每天 09:00~12:00 (共 30 小時)	經中之王《華嚴經》	曹郁美老師 (東吳大學中文系兼任助理教授、 人間福報專欄作家)
12	8月20日至8月31日 共二週 每週一至週五 每天 09:00~12:00 (共 30 小時)	漢譯佛典選讀——談法門	高明道老師 (法光佛研所教師)
13	8月20日至8月31日 共二週 每週一至週五 每天 14:00~17:00 (共 30 小時)	漢譯佛典選讀——看契經	高明道老師 (法光佛研所教師)

## 2018 年 6 月讚念長老內觀指導

- 【法光演講】6月9日（六）14:00-16:00  
〔講題〕內觀與慈悲觀  
〔地點〕法光佛研所：台北市松山區光復北路 60 巷 20 號 電話：02-2578-3623。
- 【大溪一日禪】6/6（三）、6/7（四）、6/8（五）、6/12（二）、6/14（四）、6/16（六）6/18（一）、6/20（三）、6/22（五）、6/27（三）、6/29（五）  
〔時間〕9:30-11:20 學員內觀複習。14:00-16:30 長老指導內觀、問答。  
〔地點〕桃園市大溪區福安里 10 鄰頭寮路 355 號大溪內觀禪林。  
〔報名〕：insights.tw@gmail.com 或 03-485-2962。

- 【台北其他時地】  
6/19（二）14:00-16:30 三軍總醫院：內湖區成功路二段 325 號。02-87923311 轉 51003。  
6/21（四）14:00-16:00 蓮花基金會：大同區承德路三段 230 號 4 樓。02-2596-1212。  
6/21（四）19:00-21:00 蓮花書坊：重慶南路一段 61 號 6 樓。02-2375-2611。  
6/26（二）14:00-16:00 中佛青：長安東路二段 78 號 2 樓。02-2508-2427。  
6/26（二）19:00-21:00 八蚌法林：復興南路一段 253 巷 8 號 2 樓。02-2755-6820。  
6/28（四）14:00-16:00 榮總大德病房：北投區石牌路二段 201 號中正樓 21 樓。02-2875-7698。



**壹、前言**

佛教自漢末傳入東土，及至唐代，顯密各宗經論次第譯出，逐漸形成各種不同教理和修持的體系。同時，寺院經濟日益充裕，僧眾無衣食之虞，能集中精力從事教理研討，促進宗派的形成，相繼產生佛教各宗派。這些宗派發源的祖庭大都在長安附近，有些宗派至今仍相承不絕。中國佛教八個宗派中，有六座祖庭寺院在長安附近創立，這些寺院分別是：1、草堂寺：三論宗、成實宗祖庭，位於今西安城南約 60 里的圭峰山麓。2、大慈恩寺：法相宗、俱舍宗祖庭，位於唐代長安城內晉昌坊，在今西安城東南 8 里處。3、大興善寺：密宗祖庭，位於唐長安城內靖善坊，在今西安城南 25 里的神禾原上。4、淨業寺：律宗祖庭，在今西安城西南 60 里外的終南山麓。5、華嚴寺：華嚴宗祖庭，在今西安城關鐘北 17 里的樊川少陵原上。6、香積寺：淨土宗祖庭，在今西安城南 35 里的神禾原上。7、天台宗、天台宗的祖庭是國清寺：位於浙江省天台县國清寺。8、韶關南華寺：位於韶關市曲江區馬壩鎮以東 7 公里曹溪河畔，初名「寶林寺」，禪宗六祖惠能來此說法 37 載，使南宗禪法的關係又如何？希望透過上述問題之討論，可以幫忙我們了解檳城極樂寺的部分歷史，以及「祖庭文化」在福建鼓山湧泉寺與馬來西亞檳城創建極樂寺的內在涵義。

中國佛教發展至唐宋，禪宗逐漸成為主流。慧能以下，為仰、臨濟、曹洞、雲門、法眼五家分燈，所謂「一花五葉」。臨濟宗又別出黃龍、楊岐兩派，成「五家七宗」，也都各有祖庭，如：1、密印寺：是為仰宗祖庭，湖南省寧鄉縣 80 多公里，建在 800 多米高的馮山之腰。為仰宗創始人馮山鑑祐（771－853），是中國佛教禪宗一花五葉中最早伸展的一葉，為仰宗密印寺祖庭是最早實踐「百丈清規」的十方叢林。2、坐落河北省正定縣城內的臨濟寺：原址在城東南的臨濟村，因瀕臨滹沱河渡口，改名「臨濟」。唐大中 8 年（854 年），義玄法師住持臨濟寺，並在這裡弘揚臨濟禪法；後世以寺名稱之為「臨濟宗」。3、湖南衡山南台寺：有「天下法源」之譽，因其除為曹洞祖庭外，雲門、法眼二宗，也是由此流出。4、雲門寺：位於廣東省乳源縣城東北 6 公里處的雲門山慈悲峰下，是雲門宗開宗道場。該寺由五代（後唐莊宗）時期的文偃禪師開創，初名「光泰禪院」，稍後改為「證真禪寺」。西元 963 年，南漢王劉龔改名為「大覺禪寺」，一直沿用至今。因其地處雲門山下，所以稱「雲門寺」。5、臨川崇壽院：是法眼宗祖庭，法眼宗創自唐末五代禪僧文益禪師（885－958），他晚年受南唐國王之邀，住持金陵清涼院。6、黃龍寺：原名黃龍於玕寺，由超慧禪師於唐乾寧 2 年（公元 895 年）創建，位於江西修水，是黃龍宗的發源地和黃龍宗祖庭。97、普通禪院：為在江西萍鄉縣北 70 里的楊岐山上，是楊岐派的祖庭。11「祖庭」這一概念的產生，在漢傳佛教史上非常具有特色，值得注意的是，一個宗派在流行過程中，隨著弘揚者在不同時間，到不同地方的弘傳活動，也會產生「新的祖庭」，所以有時候祖庭不只一個，由此也豐富了「祖庭文化」的內涵。12 又，隨著中國佛教的向韓國、日本、

## 從鼓山湧泉寺到檳城極樂寺——漢傳佛教的一個海外分支

／侯坤宏

臺灣，以及東南亞地區的傳播，許多中國寺院便成為境外地區不同宗派（或寺院）的祖庭，「祖庭」因此又有了佛教文化傳播與國際佛教文化交流的意義。

中國漢傳佛教在往東南亞地區傳播中，馬來西亞檳城鶴山極樂寺是一個值得重視的例子。此寺之開山，係來自福建鼓山湧泉寺，難得的是在 1923 年（民國 12 年癸亥）選出版了《鶴山極樂寺志》。<sup>13</sup>極樂寺在馬來西亞檳榔嶼鶴山，初建於清光緒 17 年（1891），由福建鼓山湧泉寺和尚妙蓮、得如、本忠所創。其寺雖不在中國境內，卻是屬於鼓山湧泉寺的下院，住持僧眾也全部由湧泉寺過去。本文想探討的問題是：福建鼓山湧泉寺僧人為何會到馬來西亞檳城創建極樂寺？有那些僧人參與並在其中擔任了何種角色？檳城極樂寺在馬來西亞（或南洋地區）佛教史上的地位如何？其與祖庭福建鼓山湧泉寺的關係又如何？希望透過上述問題之討論，可以幫忙我們了解檳城極樂寺的部分歷史，以及「祖庭文化」在福建鼓山湧泉寺與馬來西亞檳城創建極樂寺的內在涵義。

### 貳、福建鼓山湧泉寺到馬來西亞檳城極樂寺

印順法師認為，大乘佛教不但深入中國社會，且向外邦傳布。就時代言，可分為兩個時期：一、唐、宋以來，佛教從中國大量向東傳到日本、朝鮮，及向南傳到安南，以華文翻譯的佛經，及中國古德的著述為主。除向東、南兩方向傳布外，中國佛教也正向西傳至突厥、回紇等地，惜未能大行。二、明清以來，由於華僑向東南亞移民，中國的大乘佛教，也跟著傳到了泰國、緬甸、新加坡、馬來西亞、菲律賓、印尼等地。<sup>14</sup>在第二個時期中，由於福建省位居中國東南海邊，頗得地利之便，不少移民由此出發到東南亞地區，有些佛教僧人也隨之前往建寺布教，<sup>15</sup>其中有福州西禪湧泉寺為著。

福州鼓山湧泉寺位於福州市鼓山山腰海拔 455 米處，面臨香爐峰，背枕白雲峰，始建於唐自建中 4 年（783），因靈嶠禪師誦《華嚴經》，而建華嚴寺。唐武宗滅佛時，華嚴寺被毀。五代後梁開平 2 年（908），閩王王審知重興；建寺時，寺門前一擊泉水，如波湧湧出，故取名為「湧泉寺」。宋時，真宗賜額「鼓山白雲峰湧泉禪院」。明永樂 5 年（1407）改稱「湧泉寺」；永樂 6 年（1408）和嘉靖 21 年（1542），湧泉寺兩次遭火災，殿堂殘存無幾；萬曆 47 年（1619）重建，後幾度擴建，形成今天之規模。清康熙 36 年（1697），御筆頒賜「湧泉禪寺」匾額，至今高懸寺門上方。明清以來，住持湧泉寺之名僧輩出，先有永覺、為霖（道霽），後有古月、妙蓮，近代有虛雲、圓瑛諸名僧大德。<sup>16</sup>

據（清）黃任撰《鼓山志》，鼓

## 從鼓山湧泉寺到檳城極樂寺

以上，臚列了鼓山湧泉寺歷來傳承的法脈關係，接下來想透過祖庭文化的角度，談談馬來西亞檳城極樂寺的創建與開發。

**參、檳城極樂寺的創建與開發**

閩僧與馬來西亞漢傳佛教的發展，有極密切的關係，主要表現在創建佛教寺院上，其中如：雪峰寺勝進禪師到怡保創建「東蓮小築」，福州西禪寺僧到檳城建雙慶寺，鼓山湧泉寺僧伯圓到吉隆坡創「潮濱精舍」，鼓山湧泉寺僧明妙到麻六甲創「明覺蓮社」，鼓山湧泉寺妙蓮法師為修寺出洋募化，在南洋檳城建極樂寺為鼓山下院。<sup>23</sup>據釋寶慈輯《鶴山極樂寺志》（卷二，沙門）：「本寺創自妙蓮、得如、本忠三禪師。」<sup>24</sup>妙蓮法師為鶴山極樂寺第一代祖，本姓馮，閩省歸化人，33 歲到鼓山禮奇量和尚為師，越年受具戒於本山。後領監院職，奇量和尚以年老退居，被推繼任方丈。1885 年為重修法堂及龜山崇熙寺，托鉢南洋群島，1887 年再次南渡，到檳榔嶼住持廣福宮，「審如儒風敦厚，遂有奉法南來之志，及相地既定，即返鼓山，指資為建寺謀。」<sup>1891</sup>年再至，即購地於鶴山下，先成大士殿，復「分投募化，極樂寺遂成，於是乎南洋乃有加豎矣。佐之者為得如、本忠、善慶諸禪師。」<sup>25</sup>極樂寺之建成，在東南亞漢傳佛教史上有其關鍵地位。

妙蓮法師主持建設極樂寺過程中，最值得稱述的是，他在 1904 年返回中國，到北京請得《龍藏經》兩部，一部存在極樂寺，另一部在漳州崇福寺。<sup>26</sup>妙蓮赴北京請得《龍藏經》，已在 1900 年義和團庚子事變之後，此時光緒皇帝早已失勢，真正掌握朝政者為慈禧太后，但我們還是可以說，這是清廷以皇帝名義賜賜給極樂寺的《龍藏經》，同時清廷並賜予「奉旨回山」的儀仗牌以及「欽命方丈」匾額。這部在清末運送至檳城極樂寺的《龍藏經》，有其不尋常的意義；而極樂寺的建成，不只代表臨濟與曹洞二宗的法脈南來，也代表漢傳佛教在東南亞有了廟宇，正式開枝散葉。<sup>26</sup>

依 2004 年 5 月出版之《檳城鶴山極樂寺》〈歷代祖師簡介〉，總共列了：妙蓮（1891－1906）、本忠（1906－1938）、圓瑛（1938－1953）、白聖（1968－1989）、達能（1990－1997）等五代祖師（以上年份，表示各祖師負責極樂寺的時間），以下接著說明後五位法師與極樂寺的關係。一、**本忠法師**（1906－1938）：俗姓羅，福建南平人，25 歲在鼓山徹悟老人座下披剃，次年受具戒於妙蓮法師處，妙蓮到南洋建極樂寺，邀其前往協助。其後妙蓮上京請經，請他暫代住持，1906 年升任住持。他「倡念佛法門，隨機演說淨土調理，輯古德法語以堅信，結念佛蓮社以勸行，由是而皈依者計達千人，南洋群島之念佛蓮社，此其始也。」<sup>19</sup>1915 年，開始籌建萬佛塔，適逢第一次世界大戰停工，至 1927 年才完工。又，1922 年春，在市區建觀音亭及玉佛堂，並舉辦佛戒大會。1938 年，本忠法師示寂，由圓瑛法師接任任方丈。<sup>20</sup>

二、**圓瑛法師**（1938－1953）：俗姓吳，福建省古田人，19 歲於福州鼓山湧泉寺，禮清田縣梅峰寺增西和尚出家。法名宏悟，字圓瑛，號韶光。20 代傳承，到八十二代時已至清季。

（下轉第 3 版）

## 感謝諸位大德發心贊助

## 敬祝福慧增長

## 印順導師語錄

「佛法」應解說為佛的法。本來，法是一「非佛作亦非餘人作」（雜含）的；本來如此而被稱為「法性法爾」的；有本然性、安定性、普遍性，而被稱為「法性、法住、法界」（雜含）的。

「佛法」應解說為佛的法。本來，法是一「非佛作亦非餘人作」（雜含）的；本來如此而被稱為「法性法爾」的；有本然性、安定性、普遍性，而被稱為「法性、法住、法界」（雜含）的。

「佛法」應解說為佛的法。本來，法是一「非佛作亦非餘人作」（雜含）的；本來如此而被稱為「法性法爾」的；有本然性、安定性、普遍性，而被稱為「法性、法住、法界」（雜含）的。

「佛法」應解說為佛的法。本來，法是一「非佛作亦非餘人作」（雜含）的；本來如此而被稱為「法性法爾」的；有本然性、安定性、普遍性，而被稱為「法性、法住、法界」（雜含）的。

（上接第 2 版）

歲依鼓山湧泉寺妙蓮和尚受具足戒。1915 年 3 月，至檳榔嶼講經。1923 年 2 月應檳榔嶼極樂寺之請，前往宣講《阿彌陀經》。1926 年 8 月，在檳榔嶼與陳寶琛贈禮萬寶佛塔。10 月，在極樂寺獲舍利 4 顆。12 月，奉舍利回國，安置於泉州開元寺。1937 年 12 月上旬，值日本侵華，兼有臨漳及檳榔嶼總商會等地，從事抗日救國宣傳，發動僑胞踴躍捐助，籌募賑款。1938 年 3 月 28 日，被選為檳城極樂寺住持。4 月，於極樂寺進院升座說法。戰後 1948 年 1 月下旬，應極樂寺之請，率從明暘法師乘機赴南洋。5 月，檳城極樂寺僧眾，為祝賀他 71 歲壽辰，特開千佛壽戒。6 月 20 日，偕從明暘法師回國。<sup>28</sup>

三、**白聖法師**（1968－1989）：俗姓胡，湖北省應城縣人，18 歲到九華山祇園寺出家，翌年受具足戒。1934 年在漢陽歸元寺遇見來此弘法的圓瑛法師，就隨圓瑛到上海，協助其與建國明講堂。1937 年夏，圓瑛為白聖傳法授記，繼承七塔、崇聖兩寺法脈，為臨濟正宗 41 世及曹洞宗 47 世法嗣。1946 年，受上海市府政委，整理上海市佛教支會。1948 年，到臺灣接管臺北普善寺，1949 年任在臺復會之中國佛教會幹事，1960 年起出任理事長，1968 年到檳榔嶼極樂寺接任第 4 代方丈。<sup>29</sup>據白聖法師自述，他所以接受極樂寺住持一職，「主要是不忍讓馬來的佛教中衰，至為可惜；同時，極樂寺本是我家師國禪老人的道場，現已衰頹不堪，我有責任整建該寺。其次是，以佛教身分對馬國可作很多國民外交的工作，尤其正式外交關係中斷後，更需要民間來臻進其關係。」<sup>30</sup>

四、**達能法師**（1926－1997）：達能法師在 1990 年繼任極樂寺方丈，他是臺灣新竹人，俗姓林。20 歲於北投法藏寺妙振和尚座下出家，38 歲在臺北市臨濟護國禪寺受具足戒。1968 年畢業自日本駒澤大學碩士班。同年 4 月隨侍白聖法師弘法南來馬來西亞檳城，在東水路觀音寺弘揚佛法。1971 年任丁加奴佛教會、吉隆坡曇華苑佛教青年會導師。1974 年至 1976 年與白聖法師、真頓法師，共創曼谷佛光學苑。1987 年輔助白聖法師創建美國加州聖能寺，並檳城領極樂寺監院職，並接白聖法師鼓山曹洞法脈，輔佐白聖法師擴建極樂寺。1989 年白聖法師圓寂臺北，翌年晉升極樂寺方丈，且命其高足日恒法師為監院。在其任內，於 1992 年完成大士殿重建工程，1995 年建造五方佛殿。<sup>31</sup>1997 年，達能法師圓寂，日恒法師繼任為極樂寺第 6 代住持。

**肆、結論**

「祖庭」在中國佛教史中，是一個值得好好探討的概念，這一概念又與傳統宗派息息相關。在中國佛教中的大、小宗派，如三論、成實、俱舍、法相、密、律、華嚴、淨土、天台、禪等宗派，我們都可以找到他們的祖庭。在禪宗，慧能以下開出的：為仰、臨濟、曹洞、雲門、法眼、黃龍、楊岐「五家七宗」，也都各有祖庭。這些祖庭又各衍生成不少與其相關的佛教寺院，研究者可以透過研究這些寺院（及僧人）的歷史，撰寫出各種不同型式的佛教史，關於這領域，存有許多值得研究的議題，值得吾人深入研究。

由於中國佛教發展過程中，不免地與傳統的宗族（家族）觀念聯結，產生依「法脈」傳承的情形，隨著各種不同教派在不同地區的發展，分支分脈，分傳衍化，「祖庭」不僅存在於主幹的法脈中，也以各種形式存在於不同的支脈中，如本文討論的「從福建的鼓山湧泉寺到南洋檳城的極樂寺」，就是一個非常特別的事例。

福建鼓山湧泉寺所傳，兼有臨濟、曹洞的雙重法派性格，極樂寺開山妙蓮法師來自鼓山湧泉寺，他是鼓山第 126 代住持，曹洞宗第 45 世傳人，<sup>32</sup>其後接任之本忠、圓瑛、白聖、達能等法師，也都是以承襲鼓山湧泉寺法派的資格，接任極樂寺住持；由此可見，透過「法脈傳承」，是我們了解極樂寺歷史的一個很好的方式。從福建的鼓山湧泉寺到南洋檳城極樂寺發展的歷程中，顯出如下幾項值得我們留意的現象。

一、檳城極樂寺雖是以福建鼓山湧泉寺為「祖庭」，但就中國本土言，極樂寺遠在南洋，是隨著華人到南遷移而產生的一座漢傳佛教寺院，在漢傳佛教傳播史上有其地位；這座東南亞規模最宏大的華人寺廟的發展，可以部份反映晚清以來中國與南洋的關係變化。當清廷於 1904 年罕見的頒賜《龍藏經》給當時尚在建設期間的極樂寺時，顯示其對海外華人的重視。清廷發現海外華人有很強的經濟和社會力量，而身處外地的華人，在面對種族不平等及殖民壓迫時，也很容易激發他們的民族感情，產生對原生地（中國）的向心。<sup>33</sup>

二、在極樂寺歷任住持中，前兩任之妙蓮與本忠法師，均來自鼓山湧泉寺，他們在創建極樂寺過程中，基本上與檳城這個地方有較多的聯結；第三任圓瑛法師，雖也同出鼓山，但他掛名住持期間，真正停留在極樂寺的時間並不多；白聖法師住持極樂寺 20 年，對極樂寺的建設曾付出極大心力，但他在此同時，還在臺灣擔任中國佛教會理事長一職，從事各種佛教外交工作；達能法師是臺灣人，承接白聖法師鼓山曹洞法脈，在白聖法師圓寂後續任極樂寺住持。以上 5 位住持相繼主持極樂寺五百餘年，他們不是來自母國，就是來自臺灣。隨著時間推移，1963 年馬來西亞聯邦成立之後，限制新移民入境，許多地方的「華僑社會」演變成「華人社會」，華人心態由「落葉歸根」，轉變成「落地生根」。<sup>34</sup>此種現象也表現在極樂寺住持的任命上，如現任住持日恒法師。

三、與上述第二個問題相關的是：我們該如何看待福建鼓山湧泉寺（「本山」）與檳城極樂寺（「分院」）的關係？在過去，福建佛教在東南亞傳播與發展，最初是為了滿足當地移民者（特別是福建僑民）信仰需要，可以看到是中國佛教的一部分。<sup>35</sup>但隨著時間推移，漢傳佛教已逐漸在當地生根，發展出具有當地色彩的佛教，雖然他們和「祖庭」（或祖國）關係未完全切斷，但這種關係已和過去不一樣。衡量一個寺院（或教派、教團）的「本山」與「分院」（或「下院」、「別院」），在法脈傳承上雖因過去的歷史紐帶永遠存在，但我們不能忽略在不同時空環境下，「本山」與「分院」的關係是會出現變化的；所以當我們使用「祖庭文化」的視角來審視時，就要格外謹慎，如此才能真正理解——鼓山湧泉寺僧到檳城創建極樂寺的歷史意義。

- 魏承思：〈唐代長安和佛教〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/144/2012-03-13/227.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日；黃任撰：《鼓山志》，《中國佛寺史志叢刊》，第 1 輯，第 49 冊，頁 f3；〈福清萬福寺簡介〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/144/2012-03-13/304.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日。
- 〈天台縣國清寺〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/95/2012-03-13/304.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日。
- 〈韶關南華寺〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/206/2012-03-13/292.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日。
- 印順法師著：《中國禪宗史》（臺北：慧日講堂，1971 年 6 月，初版），序，頁 10。
- 徐葆銘：〈馮山靈祐禪師及密印寺考〉，網址：[http://www.fozang.org.tw/mag\\_article.php?id=38.htm](http://www.fozang.org.tw/mag_article.php?id=38.htm)，下載日期：2016 年 8 月 30 日。
- 〈正定臨濟寺簡介〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/11/2012-03-13/239.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日。
- 〈湖南衡山南台寺簡介〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/195/2012-03-13/238.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日。
- 〈乳源縣雲門寺簡介〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/206/2012-03-13/285.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日。
- 黃建平、危仁川：〈文益禪師第一道場——臨川崇壽院原址考〉，網址：<http://www.zgcsy.org/about/>，下載日期：2016 年 8 月 31 日。
- 〈黃龍祖庭黃龍禪寺緣起〉，網址：<http://www.by.a.org.hk/quarterly/151/default.htm>，下載日期：2016 年 8 月 31 日。
- 〈禪宗的各宗與祖庭〉，網址：[http://www.shaolin.org.cn/templates/T\\_newS\\_list/index.aspx?nodeid=149&page=ContentPage&contentid=2577&contentpagenum=1](http://www.shaolin.org.cn/templates/T_newS_list/index.aspx?nodeid=149&page=ContentPage&contentid=2577&contentpagenum=1)，下載日期：2016 年 8 月 31 日。
- 〈中文百科在線：臨濟宗〉，網址：[http://www.zwbk.org/zh-tw/Lemma\\_Show/202256.aspx](http://www.zwbk.org/zh-tw/Lemma_Show/202256.aspx)，下載日期：2016 年 8 月 31 日。
- 《鶴山極樂寺志》，釋寶慈輯，民國石印本。其志體例是仿《鼓山志》而纂，分為六門，即名勝、寺院、沙門、寺產、石刻、外紀，共為十卷。寶慈，民國廣東番禺人，極樂寺寺僧。
- 妙鈞、印順法師：〈中國佛教史略〉，妙雲集下編之九，《佛教史地考論》，頁 72；印順法師：〈高級佛學教科書〉，妙雲集下編之五，《青年的佛教》（臺北：正聞出版社，1992 年 2 月，修訂 1 版），頁 211－212。
- 王榮國：〈近代福建佛教向東南亞傳播與當地華僑社會〉，釋開諦編：《南遊雲水情》（檳城：寶譽堂教育推廣中心，2013 年 11 月，初版 1 刷），頁 80。
- 王琛發：《極樂寺〈龍藏經〉——反映晚清華僑政策的一瞥》，網址：<http://www.xiao-en.org/cultural/magazine.asp?cat=34&loc=zh&id=1137>，下載日期：2016 年 8 月 7 日。
- 呂偉雄主編：《海外華人社會新觀察》（廣州：嶺南美術出版社，2005 年 11 月，1 版 2 印），頁 32。
- 王榮國：〈近代福建佛教向東南亞傳播與當地華僑社會〉，釋開諦編：《南遊雲水情》，摘錄文獻，頁 17。

- 福州湧泉寺簡介〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/144/2012-03-13/227.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日；黃任撰：《鼓山志》，《中國佛寺史志叢刊》，第 1 輯，第 49 冊，頁 f3；〈福清萬福寺簡介〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/144/2012-03-13/223.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日。
- 黃任撰：《鼓山志》，《中國佛寺史志叢刊》，第 1 輯，第 49 冊，頁 157－224。
- 釋[陳]祚康編纂：《續修鼓山志稿》，《中國佛寺史志叢刊》，第 99 冊，王明發所撰之說明，頁 f3。
- 釋[陳]祚康編纂：《續修鼓山志稿》，《中國佛寺史志叢刊》，第 99 冊，頁 153－160。
- 陳支平主編：《福建宗教史》（福州：福建教育出版社，1996 年 11 月，1 版 1 印），頁 278－279。
- 釋寶慈輯：《鶴山極樂寺志》（檳城：極樂寺，1923 年），卷二，沙門及卷一，戴培元：〈《極樂寺志》序〉。
- 釋寶慈輯：《鶴山極樂寺志》，卷二，沙門，〈妙蓮和尚傳〉。
- 〈馬來西亞前期寺廟創建法師簡介〉，網址：<http://malaysianbuddhistaion.org/index.php/2010-06-09-02-42-11/761-2010-06-09-03-06-17.html>，下載日期：2016 年 9 月 2 日。
- 王琛發：〈極樂寺《龍藏經》——反映晚清華僑政策的一瞥〉，網址：<http://www.xiao-en.org/cultural/magazine.asp?cat=34&loc=zh&id=1137>，下載日期：2016 年 8 月 7 日。
- 釋寶慈輯：《鶴山極樂寺志》，卷二，沙門，〈本忠和尚傳〉；李興前主編：《檳城鶴山極樂寺》（檳城：極樂寺，2004 年 5 月，2 版），頁 14。
- 明暘主編、照誠校訂：《圓瑛大師年譜》（北京：中華書局，2004 年 10 月，1 版 1 印），頁 1－62、149－154、254－255。
- 于凌波編撰：《現代佛教人物辭典》（高雄：佛光文化事業公司，2004 年 5 月，初版），上冊，頁 271－275。
- 白聖長老著：《白聖長老日記（三）》（臺北：白聖長老紀念會，2005 年 11 月，初版），頁 54。
- 〈大馬佛教人物：達能老和尚〉，網址：[http://www.malaysianbuddhistassociation.org/images/stories/demo/bd\\_people\\_pdf/01\\_001.pdf](http://www.malaysianbuddhistassociation.org/images/stories/demo/bd_people_pdf/01_001.pdf)，下載日期：2016 年 7 月 31 日；于凌波編撰：《現代佛教人物辭典》，下冊，頁 1397－1398。
- 開諦法師編：《南遊雲水情續編》（檳城：寶譽堂教育推廣中心，2013 年 11 月，初版 1 刷），頁 80。
- 王琛發：《南遊雲水情》（檳城：寶譽堂教育推廣中心，2010 年 4 月，初版 1 刷），摘錄文獻，頁 11－17。
- 〈福州西禪寺簡介〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/144/2012-03-13/226.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日。
- 〈漳州南山寺簡介〉，網址：<http://www.chinabuddhism.com.cn/zdsy/144/2012-03-13/333.html>，下載日期：2016 年 8 月 30 日。